

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**  
**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**  
**Кафедра теории и практики перевода**

**ПЕТРУСЕНКО**  
Николай Александрович

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТЕРМИНОВ И**  
**ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В**  
**ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТАХ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА**  
**С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Дипломная работа

Научный руководитель:  
старший преподаватель  
О.В. Занковец

Допущен к защите

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2019 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода

кандидат филологических наук, доцент Д.О. Половцев

Минск, 2019

## РЕФЕРАТ

**Дипломная работа:** 52 страницы, 3 главы, 71 библиографическое наименование, 1 приложение.

**Ключевые слова:** ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СТИЛЬ, ЮРИДИЧЕСКИЙ ТЕРМИН, ЮРИДИЧЕСКИЙ ДОКУМЕНТ, СПОСОБ ПЕРЕВОДА, КЛАССИФИКАЦИЯ, ПОЛИСЕМИЯ, ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМ.

**Объект исследования:** англоязычная и русскоязычная юридическая терминология.

**Цель исследования:** рассмотрение особенностей использования юридической терминологии на примере английского и русского языков, представление путей решения переводческих проблем.

**Методы исследования:** обзор юридической литературы, сравнительно-сопоставительный метод, метод сплошной выборки, переводческий комментарий.

**Полученные результаты и их новизна.** В работе описаны особенности функционирования юридических терминов в юридических документах, способы их перевода на русский язык, а также определены наиболее распространенные виды трансформаций при переводе юридической документации. Новизна исследования заключается в расширенном анализе юридической терминологии на примерах юридических документов различной функционально-стилистической направленности.

**Практическая значимость** определяется тем, что полученные в дипломной работе результаты исследования могут быть широко использованы как в практической деятельности переводчиков, занятых в области юридических переводов, так и педагогической деятельности в ВУЗах на учебных курсах лекций по теории и практике перевода.

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней аналитический материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

## РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 52 старонкі, 3 главы, 71 бібліяграфічных найменняў, 1 дадатак.

**Ключавыя словы:** АФЦЫЙНА-ДЗЕЛАВОЙ СТЫЛЬ, ЮРЫДЫЧНЫ ТЭРМІН, ЮРЫДЫЧНЫ ДАКУМЕНТ, СПОСАБ ПЕРАВОДУ, КЛАСІФІКАЦЫЯ, ПАЛІСЕМІЯ, ПСЕЎДАИНТЭРНАЦЫЯНАЛІЗМ.

**Аб'ект даследавання:** англамоўная і рускамоўная юрыдычная тэрміналогія.

**Мэта даследавання:** разгляд асаблівасцяў выкарыстання юрыдычнай тэрміналогіі на прыкладзе англійскай і рускай моў, прадстаўленне шляхоў вырашэння перакладчыцкіх праблем.

**Метады даследавання:** агляд юрыдычнай літаратуры, параўнальна-супастаўляльны метады, метады суцэльны выбаркі, перакладчыцкі каментар.

**Атрыманя вынікі і іх навізна.** У працы апісаны асаблівасці функцыянавання юрыдычных тэрмінаў у юрыдычных дакументах, спосабы іх перакладу на рускую мову, а таксама вызначаны найбольш распаўсюджаныя віды трансфармацый пры перакладзе юрыдычнай дакументацыі. Навізна даследавання заключаецца ў пашыраным аналізе юрыдычнай тэрміналогіі на прыкладах юрыдычных дакументаў рознай функцыянальна-стылістычнай накіраванасці.

**Практычная значнасць** вызначаецца тым, што атрыманя ў дыпломнай працы вынікі даследавання могуць быць шырока выкарыстаны як у практычнай дзейнасці перакладчыкаў, занятых у галіне юрыдычных перакладаў, так і педагагічнай дзейнасці ў ВНУ на вучэбных курсах лекцый па тэорыі і практыцы перакладу.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў ёй аналітычны матэрыял правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае стан доследнага працэсу, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя, метадалагічныя і метадычныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

## SUMMARY

**Diploma project:** 52 pages, 3 chapters, 71 bibliographic names, 1 appendix.  
**Key words:** OFFICIAL-BUSINESS STYLE, LEGAL TERM, LEGAL DOCUMENT, METHOD OF TRANSLATION, CLASSIFICATION, POLYSEMY, PSEUDO-INTERNATIONAL WORD.

**Object of study:** English and Russian legal terminology.

**The purpose of the study:** consideration of the features of the use of legal terminology on the example of English and Russian languages, the presentation of ways to solve translation problems.

**Research methods:** review of legal literature, comparative method, method of continuous sampling, translation commentary.

**The results and their novelty.** The paper describes the features of the functioning of legal terms in legal documents, methods of their translation into Russian, and also defines the most common types of transformations in the translation of legal documentation. The novelty of the research lies in the expanded analysis of legal terminology on the examples of legal documents of various functional and stylistic orientation.

**Practical significance** is determined by the fact that the results of the research obtained in the diploma project can be widely used both in the practice of translators working in the field of legal translations and in pedagogical activity in universities in lecture courses on theory and practice of translation.

The author confirms that the analytical material presented in it correctly and objectively reflects the state of the process being studied, and all theoretical, methodological and methodological provisions and concepts borrowed from literary and other sources are accompanied by references to their authors.